

АКТУАЛЬНЫЕ ДЛЯ СОВРЕМЕННЫХ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА «БАБА»

Аверкова О.В., Хромых А.А.

Уральский федеральный университет, г. Екатеринбург, Россия

E-mail: olga_averkova_87@mail.ru

APPLICABLE MEANINGS OF THE WORD „BABA“ IN THE MODERN RUSSIAN

Averkova O.V., Khromykh A.A.

Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

Annotation. According to the research, only 10 out of 80 dictionary meanings of the word “baba” are applicable; all reactions include those reflecting dictionary meanings (10), based on appearance similarity (9), on typical object characteristics (39), on proverbs (4) and on contiguity (4); the majority of reactions had negative connotation; “baba” (meaning “cake” and “tea cosy”) is used by women rather than men; paradigmatic associations prevail.

В современном обществе растет интерес к слову БАБА, что подтверждается как высокой частотой его употребления в Интернет-ресурсах (29.10.2013 на запрос БАБА Google дал более 19,5 млн. ответов), так и увеличением числа научных работ, исследующих этот и смежный субстантивы (см. работы Т.А.Агапкиной, Л.В.Адоиной, А.В.Беловой, М.М.Валенцовой, С.Вершинина). Таким образом, представляется целесообразным исследование значений этого субстантива.

Проанализировав 4 словаря ассоциаций («Словарь ассоциативных норм русского языка» под ред. А. А. Леонтьева, «Русский ассоциативный словарь» под ред. Ю. Н. Караулова, «Славянский ассоциативный словарь», Русскую региональную ассоциативную БД), мы выяснили, что слово «баба» как стимул встречается лишь во втором из них и имеет 104 реакции (ср. «бабушка» - 500 реакций).

Цель эксперимента – определить актуальные значения слова «баба» для носителей современного русского языка.

В эксперименте участвовали 360 чел., из них 165 женщин (46%) и 195 мужчин (54%). Возраст участников - от 15 до 79 лет. Средний возраст – 15 – 25 лет.

Наиболее частотные реакции - «женщина/ женский пол» (144 у мужчин/ 129 у женщин (далее с левой стороны указывается число реакций у мужчин, с правой – у женщин)); «бабушка» - 84/75; «снежная баба/ снеговик/ скульптура из снега» - 47/ 48.

В ходе эксперимента было выявлено:

1. Из 80 словарных значений слова «баба» актуальны 10 (женщина вообще, простая необразованная женщина, крестьянка, кулич, механизм, слабый мужчина, баба Яга, фигура из снега, кукла на чайник, каменный идол).
2. Все реакции можно классифицировать на называющие само словарное значение (10 значений), построенные на основе внешнего сходства (9), на основе характеристик, свойственных описываемому предмету/ явлению (39), связанные с произведениями устного народного творчества, в которых используется лексема «баба» (4), а также по принципу смежности (4).
3. Преобладают реакции с негативной коннотацией.
4. Единственное гендерное отличие – бо́льшая осведомленность женщин в рамках кухни.
5. Нередко реакции связаны между собой отношениями синонимии: «баба» - «нытик/ трус»; «баба» - «леди/ мадам/ девушка» и др.
6. Парадигматические ассоциации преобладают. Большинство из них связано со стимулом отношениями субординации.

TRANSLATION OF INVERSION ILLUSTRATED BY “JANE EYRE” BY CHARLOTTE BRONTE AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN «ДЖЕЙН ЭЙР» BY V.STANEVICH AND I.GUROVA

Averkova O.V., Votintseva A.S.

Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

E-mail: olga_averkova_87@mail.ru

Annotation. This article studies the ways of inversion translation from English into Russian through the analysis of the book “Jane Eyre” and two translations of it.

Inversion in English performs communicative and expressive functions. Many linguists (I.V.Arnold, A.I.Galperin, P.W.Culicover and R.D.Levine etc.) investigate inversion translation. The classification by P.W.Culicover and R.D.Levine examines inversion from such aspects as type of sentence, position of its members, intonation, presence of certain words or fixed expressions. It includes local, exclamatory, negative, heavy inversion, inversion for balance, inversion with “there”, in questions and with fixed expressions. Although there are plenty of works searching inversion, such a phenomenon wasn’t analysed in terms of translated versions of “Jane Eyre” by V. Stanevich and I. Gurova and in the terms of the level of emotional tension saved or omitted by translators.

Having analysed both translations, we concluded that inversion may be translated as follows:

1. Direct word order + emphatic constructions (*Not a hint, however, did she drop about...* - *Однако она ни намеком не обмолвилась о том...* [3, 2]).
2. Direct word order + inversion in the clause following it.